

第Ⅱ部 インドの憲法の規定からみたインドの国家の性格

次に掲げる英文のインドの憲法の抜粋にあるように、国家としてのインドは、通常の共和国に加えて、インド特有の性格を持っていることに留意する必要があります。

資料出所：National Portal of India 中のウェブサイト：<https://www.india.gov.in/my-government/constitution-india>（最終閲覧日：2020年8月13日）

英語原文	日本語仮訳
<p>Constitution of India (abstract)</p>	<p>インド憲法（抜粋）</p> <p>（訳者注：現在のインドの憲法は、第100次改正（2015年。施行は、2015年5月28日。以後現在まで改正されていないことを次のウェブサイトから、2020年8月13日に確認しました。）： https://www.india.gov.in/my-government/constitution-india/amendments?page=9）</p> <p>また、インドでは、インドの憲法の英語のテキストも正文に準じて取り扱われているようです。</p> <p>（訳者注：英文原典での表現は、次のとおりです。）</p> <p>Constitution (One Hundredth Amendment) Act, 2015 ,Date on which the Act came into force: 28-05-2015 (Date of Assent)</p>
<p>India, also known as Bharat, is a Union of States. It is a Sovereign Socialist Secular Democratic Republic with a parliamentary system of government. The Republic is governed in terms of the Constitution of India which was adopted by the Constituent Assembly on 26th November, 1949 and came into force on 26th January, 1950. The Constitution provides for a Parliamentary form of government which is federal in structure with certain unitary features. The constitutional head of the Executive of the Union is the President. As per Article 79 of</p>	<p>インドは、“Bharat”としても知られており、州の連合国家である。インドは、議会制度を持つ、主権のある、社会主義の、世俗的、民主共和国である。この共和国は、1949年11月26日の憲法（制定）議会で採択され、1950年1月26日から施行された憲法の条項によって統治されている。この憲法は、ある種の中央集権的な特徴を持った、構造では連邦的である議会制政府の形式を規定している。この連合体の（行政）執行者としての憲法上の元首は、大統領である。インド憲法の第79条にあるごとく、連合体の議会は、大統領及び二つの議会、（すなわち）州評議会（Rajya Sabha）（上院）及び国民議会(Lok Sabha）（下院）から構成されている。この憲法の第74条第1項は、閣僚</p>

<p>the Constitution of India, the council of the Parliament of the Union consists of the President and two Houses known as the Council of States (Rajya Sabha) and the House of the People (Lok Sabha). Article 74(1) of the Constitution provides that there shall be a Council of Ministers with the Prime Minister as its head to aid and advise the President, who shall exercise his/her functions in accordance to the advice. The real executive power is thus vested in the Council of Ministers with the Prime Minister as its head.</p>	<p>会議が設置されなければならないと規定している。閣僚会議は首相が長を務め、大統領を助けて助言を行い、大統領はその助言に従って自らの機能を果たすことになっている。このように、実質的な権力は、首相が長となる閣僚会議に与えられている。</p>
---	--